

Jhn

Chapter 4

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι
Ketika maka mengetahui - Yesus, bahwa mendengar - orang-Farisi, bahwa
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#)
- Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
Yesus lebih-banyak murid menjadikan dan membaptis daripada Yohanes,
[G2424](#) [G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)

Ketika Tuhan Yesus mengetahui, bahwa orang-orang Farisi telah mendengar, bahwa Ia memperoleh dan membaptis murid lebih banyak dari pada Yohanes

- 2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
walaupun Yesus sendiri tidak membaptis, tetapi - murid-murid -Nya,
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

-- meskipun Yesus sendiri tidak membaptis, melainkan murid-murid-Nya, --

- 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
Ia-meninggalkan - Yudea, dan pergi kembali ke - Galilea.
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

Ia pun meninggalkan Yudea dan kembali lagi ke Galilea.

- 4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
Harus lalu Dia melewati melalui - Samaria.
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)

Ia harus melintasi daerah Samaria.

- 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ
Ia-tiba maka di kota - Samaria yang-disebut Sikhar, dekat -
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#) [G3588](#)
- χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ <τῷ> Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
tanah yang memberikan Yakub <kepada-> Yusuf, - anak nya.
[G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Maka sampailah Ia ke sebuah kota di Samaria, yang bernama Sikhar dekat tanah yang diberikan Yakub dahulu kepada anaknya, Yusuf.

- 6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγή τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς ἐκ
Ada lalu di-sana, sumur - Yakub; - maka Yesus, telah-lelah dari
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#)
- τῆς ὁδοιπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ὡς
- perjalanan, duduk begitu-saja di - sumur. Jam adalah kira-kira
[G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#)
- ἕκτη.
keenam.
[G1623](#)

Di situ terdapat sumur Yakub. Yesus sangat letih oleh perjalanan, karena itu Ia duduk di pinggir sumur itu. Hari kira-kira pukul dua belas.

7 ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ
 Datang perempuan dari - Samaria menimba air. Berkata kepadanya -
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
 Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν;
 Yesus, Berilah Aku minum;
[G2424](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

Maka datanglah seorang perempuan Samaria hendak menimba air. Kata Yesus kepadanya: "Berilah Aku minum."

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς
 - sebab murid-murid -Nya telah-pergi ke - kota, supaya makanan
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)
 ἀγοράσωσιν.
 membeli.
[G0059](#)

Sebab murid-murid-Nya telah pergi ke kota membeli makanan.

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ
 Berkata maka kepada-Nya - perempuan - Samaria, Bagaimana Engkau
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#)
 Ἰουδαῖος ὢν, παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὐσης? οὐ
 orang-Yahudi ada, dari aku minum meminta, perempuan Samaria ada? Tidak
[G2453](#) [G1510](#) [G3844](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#)
 γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.
 sebab bergaul orang-Yahudi orang-Samaria.
[G1063](#) [G4798](#) [G2453](#) [G4541](#)

Maka kata perempuan Samaria itu kepada-Nya: "Masakan Engkau, seorang Yahudi, minta minum kepadaku, seorang Samaria?" (Sebab orang Yahudi tidak bergaul dengan orang Samaria.)

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἦδεις τὴν δωρεὰν τοῦ
 Menjawab Yesus dan berkata kepadanya, Jika engkau-tahu - karunia -
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#)
 Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ
 Allah, dan siapa adalah yang berkata kepadamu, Berilah Aku minum, engkau
[G2316](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#)
 ἂν ἤτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.
 akan meminta kepada-Nya, dan Ia-memberi lah kepadamu air hidup.
[G0302](#) [G0154](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

Jawab Yesus kepadanya: "Jikalau engkau tahu tentang karunia Allah dan siapakah Dia yang berkata kepadamu: Berilah Aku minum! niscaya engkau telah meminta kepada-Nya dan Ia telah memberikan kepadamu air hidup."

11 λέγει αὐτῷ <ἡ γυνή>, Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ
 Berkata kepada-Nya <- perempuan>, Tuan, tidak timba Engkau-punya, dan
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#)
 τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ
 - sumur itu-adalah dalam; dari-mana maka Engkau-punya - air -
[G3588](#) [G5421](#) [G1510](#) [G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#)
 ζῶν?
 hidup?
[G2198](#)

Kata perempuan itu kepada-Nya: "Tuhan, Engkau tidak punya timba dan sumur ini amat dalam; dari manakah Engkau memperoleh air hidup itu?"

- 12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς
 Mungkinkah Engkau lebih-besar adalah - bapa kami Yakub, yang
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#)
- ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ
 memberikan kepada-kami - sumur, dan dia-sendiri dari nya minum, dan
[G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#)
- οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ?
 - anak-anak nya, dan - ternak nya?
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2353](#) [G0846](#)

Adakah Engkau lebih besar dari pada bapa kami Yakub, yang memberikan sumur ini kepada kami dan yang telah minum sendiri dari dalamnya, ia serta anak-anaknya dan ternaknya?"

- 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ
 Menjawab Yesus dan berkata kepadanya, Setiap - yang-minum dari -
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ὑδατος τούτου, διψήσει πάλιν;
 air ini, akan-haus lagi;
[G5204](#) [G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

Jawab Yesus kepadanya: "Barangsiapa minum air ini, ia akan haus lagi,

- 14 ὃς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ τοῦ ὑδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ,
 yang namun pun minum dari - air yang Aku akan-berikan kepadanya,
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#)
- οὐ μὴ διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ
 tidak akan haus, sampai - selama-lamanya. Tetapi - air yang
[G3756](#) [G3361](#) [G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#)
- δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὑδατος, ἀλλομένου
 Aku-berikan kepadanya akan-menjadi di-dalam nya mata-air air, yang-memancar
[G1325](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#)
- εἰς ζῶναι αἰώνιον.
 sampai hidup kekal.
[G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

tetapi barangsiapa minum air yang akan Kuberikan kepadanya, ia tidak akan haus untuk selama-lamanya. Sebaliknya air yang akan Kuberikan kepadanya, akan menjadi mata air di dalam dirinya, yang terus-menerus memancar sampai kepada hidup yang kekal."

- 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ,
 Berkata kepada -Nya - perempuan, Tuan, berilah aku ini - air,
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#)
- ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
 supaya tidak aku-haus, tidak-pun aku-datang ke-sini menimba.
[G2443](#) [G3361](#) [G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

Kata perempuan itu kepada-Nya: "Tuan, berikanlah aku air itu, supaya aku tidak haus dan tidak usah datang lagi ke sini untuk menimba air."

- 16 λέγει αὐτῇ Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἐλθέ ἐνθάδε.
 Ia-berkata kepadanya Pergilah, panggillah - suami, mu dan datanglah ke-sini.
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

Kata Yesus kepadanya: "Pergilah, panggillah suamimu dan datang ke sini."

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν «αὐτῷ», Οὐκ ἔχω ἄνδρα.
 Menjawab - perempuan dan berkata <kepada-Nya>, Tidak aku-punya suami.
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#)

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ
 Berkata kepadanya - Yesus, Baik engkau-berkata bahwa, Suami tidak
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#)

ἔχω;
 aku-punya;
[G2192](#)

| Kata perempuan itu: "Aku tidak mempunyai suami." Kata Yesus kepadanya: "Tepat katamu, bahwa engkau tidak mempunyai suami,

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὄν ἔχεις, οὐκ
 lima sebab suami engkau-punya, dan sekarang yang engkau-punya, bukan
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#)

ἔστιν σου ἀνὴρ; τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
 adalah mu suami; ini benar engkau-katakan.
[G1510](#) [G4771](#) [G0435](#) [G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)

| sebab engkau sudah mempunyai lima suami dan yang ada sekarang padamu, bukanlah suamimu. Dalam hal ini engkau berkata benar."

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ
 Berkata kepada-Nya - perempuan, Tuan, aku-lihat bahwa nabi adalah
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#)

σύ.
 Engkau.
[G4771](#)

| Kata perempuan itu kepada-Nya: "Tuhan, nyata sekarang padaku, bahwa Engkau seorang nabi.

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τοῦτω προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς
 - Nenek-moyang kami di - gunung ini menyembah, dan kamu
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#) [G4771](#)

λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
 berkata bahwa di Yerusalem adalah - tempat di-mana menyembah harus.
[G3004](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4352](#) [G1163](#)

| Nenek moyang kami menyembah di atas gunung ini, tetapi kamu katakan, bahwa Yerusalem ialah tempat orang menyembah."

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται
 Berkata kepadanya - Yesus, Percayalah kepada-Ku, perempuan, bahwa datang
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#)

ῶρα, ὅτε οὐτε ἐν τῷ ὄρει τοῦτω, οὐτε ἐν Ἱεροσολύμοις,
 saat, ketika tidak di - gunung ini, tidak-pun di Yerusalem,
[G5610](#) [G3753](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#)

προσκυνήσετε τῷ Πατρί.
 kamu-akan-menyembah - Bapa.
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Kata Yesus kepadanya: "Percayalah kepada-Ku, hai perempuan, saatnya akan tiba, bahwa kamu akan menyembah Bapa bukan di gunung ini dan bukan juga di Yerusalem.

22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν;
 Kamu menyembah apa tidak kamu-ketahui; kami menyembah apa kami-ketahui;
[G4771](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1473](#) [G4352](#) [G3739](#) [G1492](#)

ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
 karena - keselamatan dari - orang-Yahudi adalah.
[G3754](#) [G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1510](#)

| Kamu menyembah apa yang tidak kamu kenal, kami menyembah apa yang kami kenal, sebab keselamatan datang dari bangsa Yahudi.

23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ
 Tetapi datang saat dan sekarang ada, ketika - benar penyembah
[G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G0228](#) [G4353](#)

προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ
 akan-menyembah - Bapa dalam roh dan kebenaran; dan sebab -
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)

Πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
 Bapa yang-demikian mencari, - yang-menyembah -Nya.
[G3962](#) [G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#)

| Tetapi saatnya akan datang dan sudah tiba sekarang, bahwa penyembah-penyembah benar akan menyembah Bapa dalam roh dan kebenaran; sebab Bapa menghendaki penyembah-penyembah demikian.

24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας <αὐτόν>, ἐν πνεύματι καὶ
 Roh - Allah, dan - yang-menyembah <-Nya>, dalam roh dan
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
 kebenaran harus menyembah.
[G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)

| Allah itu Roh dan barangsiapa menyembah Dia, harus menyembah-Nya dalam roh dan kebenaran."

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ
 Berkata kepada-Nya - perempuan, Aku-tahu bahwa Mesias datang, -
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#)

λεγόμενος Χριστός; ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν
 yang-disebut Kristus; ketika Ia-datang itu, Ia-akan-memberitahukan kepada-kami
[G3004](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#)

ἅπαντα.
 segala-sesuatu.
[G0537](#)

| Jawab perempuan itu kepada-Nya: "Aku tahu, bahwa Mesias akan datang, yang disebut juga Kristus; apabila Ia datang, Ia akan memberitakan segala sesuatu kepada kami."

26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
 Berkata kepadanya - Yesus, Aku adalah, yang berbicara kepadamu.
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

| Kata Yesus kepadanya: "Akulah Dia, yang sedang berkata-kata dengan engkau."

- 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι
 Dan pada ini datang - murid-murid -Nya, dan heran bahwa
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#)
- μετὰ γυναικὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, τί ζητεῖς?
 dengan perempuan Ia-berbicara; tidak-seorang-pun namun berkata, Apa Engkau-cari?
[G3326](#) [G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#)
- ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς?
 atau mengapa Engkau-berbicara dengan nya?
[G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Pada waktu itu datanglah murid-murid-Nya dan mereka heran, bahwa Ia sedang bercakap-cakap dengan seorang perempuan. Tetapi tidak seorang pun yang berkata: "Apa yang Engkau kehendaki? Atau: Apa yang Engkau percakapkan dengan dia?"

- 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς
 Meninggalkan maka - tempayan nya - perempuan, dan pergi ke
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#)
- τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
 - kota, dan berkata kepada- orang-orang,
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Maka perempuan itu meninggalkan tempayannya di situ lalu pergi ke kota dan berkata kepada orang-orang yang di situ:

- 29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα;
 Marilah, lihatlah manusia yang berkata kepadaku segala-sesuatu yang aku-lakukan;
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#)
- μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
 mungkinkah ini adalah - Kristus?
[G3385](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| "Mari, lihat! Di sana ada seorang yang mengatakan kepadaku segala sesuatu yang telah kuperbuat. Mungkinkah Dia Kristus itu?"

- 30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.
 Mereka-keluar dari - kota, dan datang kepada -Nya.
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Maka mereka pun pergi ke luar kota lalu datang kepada Yesus.

- 31 Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες,
 Di-dalam - sementara-itu meminta kepada-Nya - murid-murid, berkata,
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)
- Ῥαββί, φάγε.
 Rabi, makanlah.
[G4461](#) [G5315](#)

| Sementara itu murid-murid-Nya mengajak Dia, katanya: "Rabi, makanlah."

- 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν
 - Namun Ia-berkata kepada-mereka, Aku makanan punya untuk-dimakan, yang
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#)
- ὕμεις οὐκ οἴδατε.
 kamu tidak ketahui.
[G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| Akan tetapi Ia berkata kepada mereka: "Pada-Ku ada makanan yang tidak kamu kenal."

- 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις
 Berkata maka - murid-murid kepada satu-sama-lain, Mungkinkah seseorang
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#)
- ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν?
 membawa kepada-Nya untuk-dimakan?
[G5342](#) [G0846](#) [G5315](#)

Maka murid-murid itu berkata seorang kepada yang lain: "Adakah orang yang telah membawa sesuatu kepada-Nya untuk dimakan?"

- 34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα
 Berkata kepada-mereka - Yesus, Makanan-Ku makanan adalah supaya
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#)
- ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ
 Aku-melakukan - kehendak - yang-mengutus Aku, dan menyelesaikan -Nya
[G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#)
- τὸ ἔργον.
 - pekerjaan.
[G3588](#) [G2041](#)

Kata Yesus kepada mereka: "Makanan-Ku ialah melakukan kehendak Dia yang mengutus Aku dan menyelesaikan pekerjaan-Nya.

- 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς
 Bukankah kamu berkata, bahwa Masih empat-bulan lagi dan - panen
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#)
- ἔρχεται? ἰδοῦ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ
 datang? Lihatlah, Aku-berkata kepadamu, angkatlah - mata mu, dan
[G2064](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#)
- θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη.
 lihatlah - ladang-ladang, bahwa putih mereka-adalah untuk panen sudah.
[G2300](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)

Bukankah kamu mengatakan: Empat bulan lagi tibalah musim menuai? Tetapi Aku berkata kepadamu: Lihatlah sekelilingmu dan pandanglah ladang-ladang yang sudah menguning dan matang untuk dituai.

- 36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
 Yang menuai upah, menerima dan mengumpulkan buah untuk hidup kekal,
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)
- ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη, καὶ ὁ θερίζων.
 supaya - yang-menabur bersama bersukacita, dan - yang-menuai.
[G2443](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)

Sekarang juga penuai telah menerima upahnya dan ia mengumpulkan buah untuk hidup yang kekal, sehingga penabur dan penuai sama-sama bersukacita.

- 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν
 Dalam sebab ini - perkataan itu-adalah benar, bahwa lain adalah
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#)
- ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 - yang-menabur, dan lain - yang-menuai.
[G3588](#) [G4687](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)

Sebab dalam hal ini benarlah peribahasa: Yang seorang menabur dan yang lain menuai.

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι
Aku mengutus kamu menuai apa tidak kamu kerjakan; orang-lain

κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
telah-bekerja, dan kamu ke - jerih-payah mereka masuk.

Aku mengutus kamu untuk menuai apa yang tidak kamu usahakan; orang-orang lain berusaha dan kamu datang memetik hasil usaha mereka."

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
Dari lalu - kota itu, banyak percaya kepada -Nya -

Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι, εἶπέν
orang-Samaria, karena - perkataan - perempuan yang-bersaksi bahwa, Ia-berkata

μοι πάντα ἃ ἐποίησα.
kepadaku segala-sesuatu yang aku-lakukan.

Dan banyak orang Samaria dari kota itu telah menjadi percaya kepada-Nya karena perkataan perempuan itu, yang bersaksi: "Ia mengatakan kepadaku segala sesuatu yang telah kuperbuat."

40 ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν
Ketika maka datang kepada -Nya - orang-Samaria, mereka-meminta kepada-Nya

μεῖναι παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
tinggal dengan mereka, dan Ia-tinggal di-sana dua hari.

Ketika orang-orang Samaria itu sampai kepada Yesus, mereka meminta kepada-Nya, supaya Ia tinggal pada mereka; dan Ia pun tinggal di situ dua hari lamanya.

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;
Dan jauh lebih-banyak percaya, karena - perkataan -Nya;

Dan lebih banyak lagi orang yang menjadi percaya karena perkataan-Nya,

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν
- lalu kepada-perempuan mereka-berkata, bahwa Tidak-lagi karena - mu

λαλιὰν πιστεύομεν; αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι
perkataan kami-percaya; kami-sendiri sebab telah-mendengar, dan kami-tahu bahwa

οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου,
inilah adalah sungguh - Juruselamat - dunia,

dan mereka berkata kepada perempuan itu: "Kami percaya, tetapi bukan lagi karena apa yang kaukatakan, sebab kami sendiri telah mendengar Dia dan kami tahu, bahwa Dialah benar-benar Juruselamat dunia."

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;
Setelah lalu - dua hari, Ia-pergi dari-sana, ke - Galilea;

Dan setelah dua hari itu Yesus berangkat dari sana ke Galilea,

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ
 Dia-sendiri sebab Yesus bersaksi, bahwa nabi di - sendiri
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#)

πατρίδι, τιμὴν οὐκ ἔχει.
 tanah-air, hormat tidak punya.
[G3968](#) [G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

| sebab Yesus sendiri telah bersaksi, bahwa seorang nabi tidak dihormati di negerinya sendiri.

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,
 Ketika maka Ia-tiba di - Galilea, menerima -Nya - orang-Galilea,
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1057](#)

πάντα ἑώρακότεες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ ἑορτῇ; καὶ
 semua telah-melihat yang Ia-lakukan di Yerusalem, pada - perayaan; dan
[G3956](#) [G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#)

αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
 mereka-sendiri sebab datang ke - perayaan.
[G0846](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

| Maka setelah Ia tiba di Galilea, orang-orang Galilea pun menyambut Dia, karena mereka telah melihat segala sesuatu yang dikerjakan-Nya di Yerusalem pada pesta itu, sebab mereka sendiri pun turut ke pesta itu.

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
 Ia-datang maka lagi ke - Kana - Galilea, di-mana Ia-jadikan -
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)

ὔδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν
 air anggur. Dan ada seorang pejabat-istana, yang - anak sakit di
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0770](#) [G1722](#)

Καφαρναούμ.
 Kapernaum.
[G2584](#)

| Maka Yesus kembali lagi ke Kana di Galilea, di mana Ia membuat air menjadi anggur. Dan di Kapernaum ada seorang pegawai istana, anaknya sedang sakit.

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
 Dia mendengar bahwa Yesus tiba dari - Yudea ke - Galilea,
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ, καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ
 pergi kepada -Nya, dan meminta supaya Ia-turun, dan menyembuhkan nya
[G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

τὸν υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
 - anak; ia-hampir sebab mati.
[G3588](#) [G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

| Ketika ia mendengar, bahwa Yesus telah datang dari Yudea ke Galilea, pergilah ia kepada-Nya lalu meminta, supaya Ia datang dan menyembuhkan anaknya, sebab anaknya itu hampir mati.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα
 Berkata maka - Yesus kepada nya, Kecuali jika tanda-tanda dan keajaiban
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)

ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
 kamu-lihat, tidak akan kamu-percaya.
[G3708](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

Maka kata Yesus kepadanya: "Jika kamu tidak melihat tanda dan mujizat, kamu tidak percaya."

49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν
Berkata kepada -Nya - pejabat-istana, Tuan, turunlah sebelum mati
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G0599](#)

τὸ παιδίον μου.
- anak ku.
[G3588](#) [G3813](#) [G1473](#)

Pegawai istana itu berkata kepada-Nya: "Tuhan, datanglah sebelum anakku mati."

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν
Berkata kepadanya - Yesus, Pergilah, - anak mu hidup. Percaya
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G4100](#)

ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
- orang - perkataan yang berkata kepadanya - Yesus, dan
[G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἐπορεύετο.
ia-pergi.
[G4198](#)

Kata Yesus kepadanya: "Pergilah, anakmu hidup!" Orang itu percaya akan perkataan yang dikatakan Yesus kepadanya, lalu pergi.

51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι <αὐτοῦ> ὑπήντησαν αὐτῷ,
Sudah lalu ia turun, - hamba-hamba <nya> menjumpai dia,
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)

λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.
berkata, bahwa - anak nya hidup.
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)

Ketika ia masih di tengah jalan hamba-hambanya telah datang kepadanya dengan kabar, bahwa anaknya hidup.

52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν.
Ia-bertanya maka - jam dari mereka, pada mana lebih-baik ia-menjadi.
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#)

εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην, ἀφῆκεν αὐτὸν
Mereka-berkata maka kepadanya bahwa, Kemarin jam ketujuh, meninggalkan nya
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#)

ὁ πυρετός.
- demam.
[G3588](#) [G4446](#)

Ia bertanya kepada mereka pukul berapa anak itu mulai sembuh. Jawab mereka: "Kemarin siang pukul satu demamnya hilang."

53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ
Mengetahui maka - bara bahwa [pada] itu - jam pada mana
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#)

εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς,
berkata kepadanya - Yesus, - Anak mu hidup. Dan percaya dia,
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G0846](#)

καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
dan - rumah-tangga nya seluruh.
[G2532](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G3650](#)

Maka teringatlah ayah itu, bahwa pada saat itulah Yesus berkata kepadanya: "Anakmu hidup." Lalu ia pun percaya, ia dan seluruh keluarganya.

54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς
Ini lalu lagi kedua tanda melakukan - Yesus, datang dari -
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#)

Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
Yudea ke - Galilea.
[G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

Dan itulah tanda kedua yang dibuat Yesus ketika Ia pulang dari Yudea ke Galilea.